

### СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ЯЗЫКОВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В МАТЕРИАЛАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В современной реальности СМИ оказывают сильное влияние на различные сферы деятельности человека. Основные приемы воздействия СМИ работают на уровне предложения и всего текста с использованием логики, лексики и грамматики. Интерес к этой теме обусловлен процессом глобализации и участвовавшими случаями манипуляции в средствах массовой информации. Среди множества рассмотренных трансформаций при переводе СМИ в качестве наиболее часто применяемых можно выделить: смещение смыслового акцента, употребление пассивного залога, фрагментация, повторение, упрощение, натурализм, эффект присутствия и введения эксперта, безличные и неопределенно-личные предложения. Нижеследующие примеры переводных статей «Би-би-си» дают представление о некоторых приемах, используемых для осуществления языковых манипуляций.

- Смещение смыслового акцента заключается в том, что обосновывается и аргументируется очевидное, не требующее доказательства положение (ассерция), а положение, нуждающееся в доказательстве, выступает в роли пресуппозиции или аксиомы. *Coronavirus: “Death toll rises as virus spreads to every Chinese region”*. – «ВОЗ признала вспышку коронавируса чрезвычайной ситуацией мирового значения». Налицо явное смещение смыслового акцента в заголовке. Единственное слово, присутствующее в обоих вариантах, это *coronavirus/коронавирус*.

- **Фрагментация** – разбивается информационный поток на дробные фрагменты, что мешает адекватности восприятия картины происходящего. Цепочка событий теряет свою последовательность, и читателя вводят в заблуждение. *Huddled beside him are half a dozen assorted cats, all as petrified as he is.* – *Рядом с ним сгрудились полдюжины кошек. Они напуганы не меньше, чем Салах.* Предложение разделено на два, использован прием фрагментации для акцентирования внимания на метафоричном сравнении животных с человеком.

В ходе исследования было установлено, что в большинстве случаев информация в СМИ передается переводчиком более нейтрально, экспрессивность текста при этом снижается. Развитие языка СМИ непосредственно влияет на деятельность переводчика, который вынужден искать решения новым проблемам. Проведенный анализ дал основание сделать следующий вывод: для переводчика крайне важно доносить суть материала без искажений и не злоупотреблять лингвистическими средствами языкового воздействия.